

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

Istotne Postanowienia Umowy dla części I

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego „na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, ustnego (symultanicznego) oraz wynajmu sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla CPT ABW” (dalej zwane „Zamówieniem”) na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), dalej zwaną „PZP”.

Zamówienie jest współfinansowane w ramach umowy nr PO WER.04.03.00-00-0001/18 z dnia 22 maja 2018 roku zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a Agencją Bezpieczeństwa Wewnętrznego w celu realizacji Projektu „Podnoszenie kompetencji służb bezpieczeństwa państwa, pracowników administracji publicznej i ośrodków naukowo-badawczych oraz rozwój ich współpracy w obszarze bezpieczeństwa narodowego”, Działanie 4.3 Współpraca ponadnarodowa, Oś priorytetowa nr IV. Innowacje społeczne i współpraca ponadnarodowa, Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój na lata 2014-2020

oraz

przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego w ramach Projektu nr PL/2018/PR/0061 – „Sprawniejsze rozpoznawanie zagrożeń asymetrycznych: tendencje, wskaźniki, zależności”.

Ilekcroć w Istotnych Postanowieniach Umowy jest mowa o:

1. **Zamawiającym** - należy przez to rozumieć Agencję Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
2. **Wykonawcy** - należy przez to rozumieć podmiot wybrany w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego przeprowadzonego w trybie postępowania przetargowego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2019, poz. 1843);
3. **OPZ** – należy przez to rozumieć Opis Przedmiotu Zamówienia stanowiący załącznik nr 2 do umowy;
4. **Projekcie PO WER** – należy przez to rozumieć projekt nr PO WER.04.03.00-00-0001/18 – „Podnoszenie kompetencji służb bezpieczeństwa państwa, pracowników administracji publicznej i ośrodków naukowo-badawczych oraz rozwój ich współpracy w obszarze bezpieczeństwa narodowego” realizowany w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Działanie 4.3 Współpraca ponadnarodowa, Oś priorytetowa nr IV. Innowacje społeczne i współpraca ponadnarodowa współfinansowane ze środków Unii Europejskiej;
5. **Projekcie asymetrycznym** - Projekt nr PL/2018/PR/0061 – „Sprawniejsze

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

rozpoznawanie zagrożeń asymetrycznych: tendencje, wskaźniki, zależności” współfinansowanym przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego;

6. **Konferencji** - należy przez to rozumieć dwudniowe spotkanie stacjonarne dla maks. 250 osób w związku z realizacją Projektu PO WER;
7. **Spotkaniu** – należy przez to rozumieć dwudniowe spotkanie stacjonarne dla maks. 45 osób w związku z realizacją Projektu asymetrycznego;
8. **Tłumaczeniu pisemnym** - należy przez to rozumieć interpretacje znaczenia tekstu napisanego w języku źródłowym i stworzenie odpowiednika przekazującego to samo znaczenie w języku docelowym. Wykonanie tłumaczenia pisemnego odbywać się będzie z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski dokumentu w formacie word lub PowerPoint;
9. **Tłumaczeniu symultanicznym** – należy przez to rozumieć tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu. Tłumaczenie odbywa się w dźwiękoszczelnej kabinie, przez którą zazwyczaj widać przemawiającego prelegenta. Tłumacz nie ma kontaktu z mówcą i w razie jakichkolwiek trudności nie może go poprosić o powtórzenie komunikatu. Za pomocą słuchawek tłumacz odbiera nadchodzące wiadomości w języku źródłowym i jednocześnie, mówiąc do mikrofonu, tłumaczy usłyszany komunikat na język docelowy, dzięki czemu uczestnicy konferencji/spotkania słyszą tłumaczenie w swoich słuchawkach;
10. **Tłumaczu** - należy przez to rozumieć osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje wskazaną w wykazie osób przekazany Zamawiającemu przez Wykonawcę przed podpisaniem umowy;
11. **Dniu roboczym** - należy przez to rozumieć dni od poniedziałku do piątku, za dni ustawowo wolnych od pracy;
12. **Stronie rozliczeniowej** - należy przez to rozumieć 1800 znaków ze spacjami (odczytanych z właściwości pliku MS Word). W przypadku prezentacji Power Point za jedną stronę rozliczeniową należy przyjąć 3 slajdy;
13. **Zleceniu** - należy przez to rozumieć zlecenie wykonania usługi tłumaczenia pisemnego/ustnego wystawione przez Zamawiającego zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do umowy;
14. **Czasie realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych** – należy przez to rozumieć wykonanie tłumaczenia pisemnego min. 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy od momentu potwierdzenia zamówienia.

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych (symultanicznych) wykonywane z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, zasadami sztuki, etyką zawodową, najwyższą starannością oraz w terminie i na warunkach określonych przez Zamawiającego.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
3. Przedmiot zamówienia obejmuje:
 - a) Zadanie I: tłumaczenie pisemne (PO WER):
 - maks. 1 000 stron rozliczeniowych z języka polskiego na język angielski,
 - maks. 300 stron rozliczeniowych z języka angielskiego na język polski,
 - b) Zadanie II: tłumaczenia ustne (symultaniczne) podczas konferencji - 2 dni po ok. 8 godzin zegarowych/dzień (PO WER),
 - c) Zadanie III: tłumaczenia ustne (symultaniczne) podczas spotkania - 2 dni po ok. 8 godzin zegarowych/dzień (asymetria).
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określa załącznik nr 2 do umowy.
5. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną.
6. Wartości podane w ust. 3 powyżej są szacunkowe. Zamawiający zastrzega, że rzeczywiste ilości zleconych stron rozliczeniowych do tłumaczenia pisemnego i ilości godzin tłumaczenia ustnego będą wynikać z aktualnych potrzeb Zamawiającego i mogą odbiegać od ilości podanych powyżej.
7. Zamawiający, w toku realizacji umowy w zakresie zadanie I, zastrzega sobie prawo do zwiększenia łącznej ilości stron rozliczeniowych tłumaczenia pisemnego, co spowoduje odpowiednie zwiększenie wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy z tytułu wykonania umowy.
8. Przewidziane w ust. 7 zwiększenie ilości stron rozliczeniowych do tłumaczenia pisemnego i wynagrodzenia Wykonawcy może nastąpić wyłącznie z zastosowaniem

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

- prawa opcji określonego w art. 34 ust. 5 uPzp, przez które rozumie się możliwość zwiększenia ilości stron rozliczeniowych do tłumaczenia pisemnego do 70% w stosunku do szacowanej wielkości zamówienia podstawowego, określonego w ust. 3. Prawo opcji realizowane będzie na takich samych warunkach jak zamówienie podstawowe, przy czym możliwość skorzystania z niego uzależniona będzie od zwiększenia zapotrzebowania na wykonanie tłumaczenia pisemnego.
9. Strony ustalają, że określone w ust. 7 prawo opcji jest jedynie uprawnieniem Zamawiającego, z którego może, ale nie musi skorzystać w ramach realizacji Umowy. W przypadku nie skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia. Warunkiem uruchomienia prawa opcji jest złożenie przez Zamawiającego pisemnego oświadczenia w przedmiocie skorzystania z prawa opcji w określonym przez niego zakresie.
 10. W przypadku zrealizowania zamówienia podstawowego, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o zamiarze skorzystania z prawa opcji – składając pisemne oświadczenie, o którym mowa w §1 ust. 9 umowy, zamówienie opcjonalne będzie realizowane na takich samych zasadach jak zamówienie podstawowe, w terminie do 31 grudnia 2020 r.
 11. Strony postanawiają, że oświadczenie, o którym mowa w §1 ust. 9 umowy może zostać złożone przez Zamawiającego nie później niż do dnia 31 października 2020 r.
 12. Przewidywany termin i miejsce realizacji umowy:
 - a) zadanie I - tłumaczenie pisemne: do 31 grudnia 2020 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia (PO WER),
 - b) zadanie II - tłumaczenie ustne (symultaniczne) podczas konferencji 9 - 10 września 2020 r. w Warszawie (PO WER),
 - c) zadanie III - tłumaczenie ustne (symultaniczne) podczas spotkania: do 31 grudnia 2020 r. (termin zostanie ustalony z Wykonawcą) w Warszawie (asymetria).
 13. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany terminów realizacji Przedmiotu Umowy na warunkach określonych w § 8 ust. 3 Umowy, dodatkowo Zamawiający jest upoważniony do jednej zmiany, każdego z terminów, o których mowa w ust. 12, za uprzednim 5-dniowym zawiadomieniem.
 14. Wykonawca najpóźniej w terminie do 3 dni od dnia podpisaniu umowy zobowiązany jest przedstawić wykaz osób skierowanych do realizacji usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego zgodnie z wymaganiami określonymi w OPZ oraz umowie na formularzu

określonym w Załączniku nr 9 do umowy.

§ 2

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do możliwości Zamawiającego na nośniku elektronicznym (np. płyta CD, pendrive) lub pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3) wraz z informacją dotyczącą rodzaju tekstu i szacunkowej ilości stron rozliczeniowych z zastrzeżeniem, że forma przekazania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między stronami. Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie przekazanego Wykonawcy pliku z tekstem do tłumaczenia biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word.
2. Teksty przetłumaczone Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu na nośniku elektronicznym (np. płyta CD, pendrive) lub pocztą elektroniczną, z zastrzeżeniem, iż forma przekazywania ww. tekstów każdorazowo będzie uzgadniana między stronami.
3. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów, wymaga potwierdzenia pocztą elektroniczną lub potwierdzeniem odbioru otrzymania tekstu przez każdą ze stron. Odbiór tekstów przetłumaczonych nastąpi w trybie przewidzianym w § 3 niniejszej umowy.
4. Tłumaczenia pisemne zlecane będą pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3). Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek przedstawić w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od otrzymania zlecenia osobie zamawiającej przewidywany czas realizacji zlecenia oraz wskazać osobę odpowiedzialną za tłumaczenie. Zaproponowany czas realizacji musi zostać zaakceptowany przez Zamawiającego. Od momentu zaakceptowania czasu realizacji przez Zamawiającego rozpoczyna się realizacja zlecenia.
5. Każdorazowo po zrealizowaniu tłumaczenia Wykonawca przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z umową.
6. Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, iż przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza znajdującego się w wykazie osób, a w sytuacji gdyby tłumaczenie wymagało współpracy kilku tłumaczy zapewnia, iż przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac.
7. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza. W sytuacji opisanej w ust. 6 pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

8. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza/y, np. w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi, znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tłumaczonych treści, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia z listy tłumaczy. Zmiana możliwa będzie gdy Zamawiający zgłosi uwagi do trzech zleceń wykonanych przez tą samą osobę.
9. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu Wykonawca dokona na własny koszt weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
10. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
11. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, marginesy itp.).
12. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie w terminach każdorazowo uzgodnionych przez Zamawiającego z Wykonawcą w dniu przekazania tekstu do tłumaczenia, z uwzględnieniem czasu realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych oraz innych postanowień niniejszej umowy.
13. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez strony terminu realizacji zamówienia.
14. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
15. Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
16. Tłumaczenia ustne zlecane będą pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia (zał. nr 3) w terminach określonych w OPZ.
17. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy co najmniej dwie godziny zegarowe przed konferencją, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.
18. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumaczy co najmniej godzinę zegarową przed spotkaniem, podczas którego będzie realizowane tłumaczenie.
19. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

20. Wykonawca zapewnia punktualność tłumaczy oraz ich obecność we wskazanym miejscu.
21. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
22. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach danej umowy.
23. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 3 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.
24. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia i do kontaktu z osobą wskazaną przez Zamawiającego odpowiedzialną za tłumaczy podczas konferencji.
25. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumacza z przyczyn losowych, jeżeli Wykonawca nie będzie mógł zrealizować tłumaczenia zgodnie z planowanym terminem. W takim przypadku wymagana jest zgoda Zamawiającego a osoba zastępująca musi spełniać warunki określone w umowie i opisie przedmiotu zamówienia.

§ 3

1. Po wykonaniu pracy, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie pisemne do akceptacji.
2. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do końca dnia ustalonego przez strony jako ostateczny termin zakończenia tłumaczeń.
3. Zamawiający dokona kontroli wydanych tłumaczeń tekstów, w terminie 3 dni roboczych licząc od dnia następnego po dniu wydania danego tłumaczenia.
4. Zamawiający w terminie 3 dni roboczych zgłosi uwagi i wnioski o dokonanie poprawek lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.
5. Wykonawca, bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 4 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie – do 2 dni roboczych licząc od daty ich zgłoszenia.
6. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia następnego po przekazaniu poprawionego tłumaczenia.
7. W przypadku, gdy tłumaczenie po wykonaniu czynności, o których mowa w ust. 5, nie uwzględni uwag, o których mowa w ust. 4, Zamawiający wymaga, aby tłumaczenie zostało przekazane innemu tłumaczowi.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

8. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie tłumaczenia pisemnego/ustnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym zał. nr 4.
9. Na protokole odbioru tłumaczenia pisemnego zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych oblicza się na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami.
10. Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić ponad 30 minut i więcej lub zaokrąglane do 1 godziny w dół, gdy będzie wynosić 30 minut lub mniej.
11. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.

§ 4

1. Wykonawca nie może przekazać bez zgody Zamawiającego praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.
2. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego zmian w wykonanym tłumaczeniu. Wniesienie przez Zamawiającego jakichkolwiek zmian w wykonanym tłumaczeniu nie będzie uważane za naruszenie treści lub integralnej formy zamówienia.
3. Wykonawca oświadcza, że w ramach wynagrodzenia opisanego w § 5 Umowy, w przypadku powstania w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy utworów w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (dalej: „utwory”) przenosi na Zamawiającego z chwilą przekazania tych utworów pełnię autorskich praw majątkowych do tych utworów, upoważniając Zamawiającego do rozporządzania tymi utworami, pobierania wynagrodzenia oraz korzystania z utworów na wszystkich polach eksploatacji znanych w chwili zawarcia Umowy, a w szczególności:
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy utworów, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową, w tym w formie audiobooków i e-booków;
 - b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwory utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

- komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej, w tym w sieci Internet;
- c) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, przez stację radiową i telewizyjną, a także publiczne udostępnianie utworów w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
4. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego zmian w utworach, w tym skrótów, cięć, przemontowań, tłumaczeń, modyfikowania całości lub pojedynczych fragmentów utworów, ich korekty, redakcji, przeróbek, zmian i adaptacji oraz łączenia całości utworów lub ich fragmentów z innymi utworami.
5. Wykonawca zezwala na wykonywanie praw zależnych do utworów oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie praw zależnych do utworów – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym tłumaczeń, zmian, przeróbek, skrótów, adaptacji, łączenia z innymi utworami i kontynuacji) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 3.
6. Zamawiający jest uprawniony do nieograniczonej w czasie eksploatacji utworów i ich opracowań w kraju oraz poza granicami kraju oraz do udzielania licencji dotyczącej korzystania z utworów.
7. Zamawiający nie jest zobowiązany do rozpowszechniania lub wykorzystania utworów ani ich opracowań.
8. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania autorskich praw osobistych do utworów, w tym prawa do:
- a) decydowania o pierwszym publicznym udostępnieniu,
 - b) udostępniania Utworów lub ich części anonimowo lub wskazując jako uprawnionego Zamawiającego lub inny podmiot,
 - c) nadzoru autorskiego,
 - d) nienaruszalności formy i treści utworów oraz jej rzetelnego wykorzystania (integralność).
9. Jeżeli w przyszłości pojawią się nowe pola eksploatacji, inne niż znane w dniu zawarcia umowy, Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia na rzecz Zamawiającego majątkowych praw autorskich na nowych polach eksploatacji.

§ 5

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy obejmującej zamówienie podstawowe, Wykonawcy

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

przysługuje wynagrodzenie w kwocie netto: ____ zł (słownie: ____), które powiększona o należny w dniu zawarcia umowy podatek VAT daje kwotę brutto: ____ zł (słownie: ____).

2. Z tytułu realizacji umowy (dotyczy zadania I) obejmującej prawo opcji Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie netto nie większej niż: ____ zł (słownie: ____), która powiększona o należny w dniu zawarcia umowy podatek VAT daje kwotę brutto: ____ zł (słownie: ____), w tym w szczególności obejmującej:

a) **tłumaczenie pisemne** – za przetłumaczenie maks. 210 stron rozliczeniowych z języka angielskiego na język polski wraz z korektą i weryfikacją: cena netto ____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł),

w tym: cena za przetłumaczenie jednej strony rozliczeniowej z języka angielskiego na język polski wraz z korektą i weryfikacją wynosi: cena netto ____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł) **w ramach projektu PO WER;**

b) **tłumaczenie pisemne** – za przetłumaczenie maks. 700 stron rozliczeniowych z języka polskiego na język angielski wraz z korektą i weryfikacją: cena netto ____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł), w tym: cena za przetłumaczenie jednej strony rozliczeniowej z języka polskiego na język angielski wraz z korektą i weryfikacją wynosi: cena netto ____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł) **w ramach projektu PO WER,**

3. Za prawidłowe wykonanie Przedmiotu Umowy (zamówienie podstawowe) Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie wykonane usługi stanowiące Przedmiot Umowy, wyliczone jako iloczyn faktycznie przetłumaczonych stron rozliczeniowych/godzin tłumaczenia ustnego (zgodnie z ust. 5 i 6) oraz ceny jednostkowej wskazanej w ofercie Wykonawcy (załącznik nr 2 do umowy) tj.:

w zadaniu I:

a) **tłumaczenie pisemne** – za przetłumaczenie 300 stron rozliczeniowych z języka angielskiego na język polski wraz z korektą i weryfikacją: cena netto ____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł), w tym: cena za przetłumaczenie jednej strony rozliczeniowej z języka angielskiego na język polski wraz z korektą i weryfikacją wynosi: cena netto ____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł) **w ramach projektu PO WER;**

b) **tłumaczenie pisemne** – za przetłumaczenie 1 000 stron rozliczeniowych z języka polskiego na język angielski wraz z korektą i weryfikacją:

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

cena netto ____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł),
w tym: cena za przetłumaczenie jednej strony rozliczeniowej z języka polskiego
na język angielski wraz z korektą i weryfikacją wynosi: cena netto ____ zł (słownie:
____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł) **w ramach projektu PO WER,**

w zadaniu II:

- a) **tłumaczenie ustne (symultaniczne)** – za tłumaczenie ustne (symultaniczne)
dla maks. 250 osób podczas dwudniowej konferencji – 2 dni x 8 godzin: cena netto
____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł),
w tym: cena za tłumaczenie jednej godziny zegarowej (dla maks. 250 osób) wynosi:
cena netto _____ zł (słownie: _____ zł), cena brutto: _____ zł (słownie:
_____ zł) **w ramach projektu PO WER,**

w zadaniu III:

- a) **tłumaczenie ustne (symultaniczne)** – za tłumaczenie ustne (symultaniczne)
dla maks. 45 osób podczas dwudniowego spotkania – 2 dni x 8 godzin: cena netto
____ zł (słownie: ____ zł), cena brutto ____ zł (słownie: ____ zł),
w tym: cena za tłumaczenie jednej godziny zegarowej (dla maks. 45 osób) wynosi:
cena netto _____ zł (słownie: _____ zł), cena brutto: _____ zł (słownie:
_____ zł) **w ramach projektu asymetrycznego,**

4. Strony ustalają, iż łączna wartość przedmiotu umowy (wraz z prawem opcji) obliczona w oparciu o ceny określone w ust. 2 i 3 nie przekroczy:

- a) ____ zł netto (słownie: _____) ____ zł brutto (słownie: _____)
w ramach projektu PO WER,
- b) ____ zł netto (słownie: _____) ____ zł. brutto (słownie: _____)
w ramach projektu asymetrycznego.

5. Faktyczna wysokość wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby przetłumaczonych stron rozliczeniowych oraz ceny brutto za tłumaczenie strony rozliczeniowej, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.
6. W przypadku tłumaczeń ustnych (symultanicznych) Zamawiający przyjmuje godzinę zegarową, jako minimalną jednostkę rozliczeniową. Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumaczy według cen podanych w ofercie stanowiącej załącznik nr 2 do umowy, tzn. cena za 1 godzinę razy liczba godzin tłumaczenia ustnego (symultanicznego).
7. Wynagrodzenie, o którym mowa w niniejszym paragrafie, zawiera podatek VAT oraz wszelkie koszty (bezpośrednie i pośrednie) związane z realizacją niniejszej umowy,

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

- w tym wszelkie inne należności, których w związku z zawarciem i wykonaniem niniejszej umowy Wykonawca mógłby się spodziewać.
8. Kwota wynagrodzenia może ulec zmianie bez konieczności sporządzania aneksu do niniejszej umowy w razie zmiany w trakcie wykonywania umowy ustawowej stawki VAT. W takim przypadku wysokość należnego z tytułu realizacji umowy wynagrodzenia brutto ustalona zostanie z uwzględnieniem kwoty podatku VAT wynikającego ze stawki tego podatku obowiązującej w dniu wystawienia faktury.
 9. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.
 10. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie podpisany przez strony protokół odbioru tłumaczeń, o którym mowa w § 3 ust. 8.
 11. Należność za realizację przedmiotowej umowy Zamawiający zobowiązuje się uregulować przelewem bankowym w terminie do 30 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT - na wskazany w niej rachunek.
 12. Świadczenie uznawane będzie za spełnione w dniu wystawienia polecenia przelewu i przekazania go do banku celem realizacji.
 13. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. Split payment) przewidzianego w Ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174 tj. z późn. zm.).
 14. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, o którym mowa w ust. 11, jest rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od dnia 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96 b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174 tj. z późn. zm.).
 15. W przypadku gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 14, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminach określonych umową, powstałe wskutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności na rachunek objęty wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych rekompensat, odszkodowań, roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności. Opóźnienie takie nie stanowi również podstawy do rozwiązania umowy lub odstąpienia od niej. Zamawiający zastrzega sobie możliwość

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

dochodzenia odszkodowania do wartości poniesionej szkody, w przypadku podania nieprawidłowego rachunku bankowego Wykonawcy do płatności VAT przez Zamawiającego – w szczególności do dochodzenia odszkodowania z tytułu naliczonych przez organy podatkowe kar lub sankcji na Zamawiającego z tego tytułu.

16. Na każdej fakturze/rachunku Wykonawca wskaże wartość autorskich praw majątkowych do utworów nabywanych przez Zamawiającego, jeżeli takie powstaną w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy.

§ 6

1. W przypadku, jeśli tłumaczenie pisemne jest wykonane niewłaściwie do tego stopnia, że nie może być użyte przez Zamawiającego w związku ze zbyt dużą ilością błędów, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 100% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu usługi tłumaczenia pisemnego 3% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, liczony od następnego dnia po upływie terminu, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zlecenia.
3. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 40% należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zlecenia.
4. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi tłumaczenia ustnego, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia przewidzianego za dane zlecenie, za każdy rozpoczęty kwadrans opóźnienia, nie więcej jednak niż 40% wartości wynagrodzenia danego zlecenia.
5. W razie opóźnienia, skutkującego naliczeniem kar umownych w wysokości 40% wartości danego zlecenia, a także gdy kary umowne z tytułu nienależytego wykonania umowy wyniosą 40% wartości danego zlecenia, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w całości. Postanowienia § 9 ust. 2 i ust. 3 stosuje się odpowiednio.
6. W przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, przez co rozumie się m.in. błędy (merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu: 10% należnego wynagrodzenia brutto w ramach danego zlecenia, obliczonego zgodnie § 5.
7. W przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron, z przyczyn zależnych

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

- od Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty kary umownej w wysokości 30% wartości łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 4 lit a i b.
8. Zamawiający ma prawo potrącić kwotę kar umownych z faktur wystawionych w związku z realizacją umowy, bez uprzedniego wzywania Wykonawcy do ich zapłaty, na co Wykonawca wyraża zgodę.
 9. Kary umowne sumują się, przy czym maksymalna wysokość kar umownych wynosi 100% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 4 lit a i b.
 10. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie lub nienależyte wykonanie umowy przez Wykonawcę jest następstwem wystąpienia siły wyższej.
 11. W przypadku, gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
 12. W przypadku niewykonania usługi, Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego Wykonawcy na koszt Wykonawcy.
 13. Żadna ze Stron umowy nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy spowodowane przez okoliczności traktowane jako siła wyższa. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenia nieprzewidywalne lub których nie można uniknąć, w tym spowodowane przez działania sił natury, piorunów, trzęsienia ziemi, pożary, epidemie, strajki, strajki okupacyjne i inne zakłócenia gospodarcze, niepokoje społeczne, wojny wypowiedziane lub niewypowiedziane, blokady, powstania, sabotaże, wybuchy itp. uniemożliwiające w bezpośredni sposób realizację przedmiotu umowy.
 14. W przypadku zaistnienia siły wyższej, Strona, której taka okoliczność uniemożliwia lub utrudnia prawidłowe wywiązywanie się z jej zobowiązań niezwłocznie powiadomi drugą Stronę o takich okolicznościach i ich przyczynie.
 15. Po stwierdzeniu zaistnienia przypadku siły wyższej Wykonawca i Zamawiający podejmą wspólnie wszelkie możliwe kroki w celu zapobieżenia lub zmniejszenia skutków oddziaływania siły wyższej na przedmiot umowy.
 16. Skutek siły wyższej będzie służył do zwolnienia znajdującej się pod jej działaniem Strony z zobowiązań dotkniętych działaniem danego przypadku siły wyższej na podstawie niniejszej umowy, aż do usunięcia oddziaływania siły wyższej lub do podpisania aneksu do umowy, we którym Strony określą postanowienia umożliwiające dalszą realizację przedmiotu umowy, np. poprzez wydłużenie terminu realizacji przedmiotu umowy lub rozwiązanie umowy za porozumieniem stron.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

17. Jeżeli Strony nie będą zgodne co do zaistnienia zdarzenia siły wyższej lub jej wpływu na przedmiot umowy, ciężar dowodu zaistnienia zdarzenia siły wyższej oraz jej wpływu na przedmiot umowy spoczywa na Stronie powołującej się na jej zaistnienie oraz jej wpływ na realizację przedmiotu umowy.
18. Zawieszenie wykonania obowiązków nie będzie wykraczać poza zakres oddziaływania siły wyższej, ani nie będzie trwało dłużej niż oddziaływanie siły wyższej na realizację przedmiotu umowy.
19. W przypadku wykonania jedynie części przedmiotu umowy, rozliczeniu podlega faktycznie zrealizowana część przedmiotu umowy. Wykaz w jakim zakresie zrealizowano zadanie, zamieszczony zostanie w protokole.
20. Wykonawca oświadcza, iż podpisując niniejszą umowę znane mu są okoliczności związane z epidemią wywołaną wirusem SARS-CoV-2 i chorobą COVID-19 i ocenia, że na dzień podpisania umowy jest w stanie zrealizować przedmiot umowy na warunkach umową określonych.
21. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy wynikające z niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań wobec Wykonawcy przez jego kontrahentów lub kooperantów, nie stanowi siły wyższej.

§ 7

Niniejsza umowa zostaje zawarta do dnia 31 grudnia 2020 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

1. Strony oświadczają, iż do kontaktu w sprawach realizacji niniejszej umowy wyznaczają następujące osoby:
 - a) ze strony Zamawiającego:
 - imię i nazwisko: _____;
 - tel.: _____;
 - e-mail: _____;
 - b) ze strony Wykonawcy:
 - imię i nazwisko: _____;
 - tel.: _____;

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

- e-mail: _____.
2. Przy realizacji Umowy Strony kontaktować się będą telefonicznie i pisemnie, oraz za pośrednictwem poczty elektronicznej.
 3. Dokonanie na podstawie art. 144 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843, z późn. zm.), zwanej dalej „uPzp”, zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści złożonej oferty wymaga zachowania formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności, i może nastąpić w następujących przypadkach:
 - 1) w zakresie przedmiotu umowy, w tym sposobu jego wykonania oraz terminów przewidzianych na realizację zobowiązań umownych – w przypadku wystąpienia zmian w obowiązujących przepisach prawa mających wpływ na przedmiot i warunki realizacji umowy oraz zmian w sytuacji prawnej lub faktycznej Wykonawcy lub Zamawiającego skutkujących niemożnością lub znacznym utrudnieniem w realizacji przedmiotu umowy:
 - a) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w innych umowach wiążących Zamawiającego mających wpływ na realizację niniejszej umowy;
 - b) w przypadku wydłużenia terminu realizacji umowy nr PO WER.04.03.00-00-0001/18 z dnia 22 maja 2018 roku zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a Agencją Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
 - c) jeżeli wykonanie umowy będzie niemożliwe z uwagi na stan epidemii lub wywołane stanem epidemii ograniczenia, w szczególności ograniczenia związane z możliwością zorganizowania konferencji/spotkania;
 - d) wystąpienia siły wyższej, to znaczy niezależnego od Stron losowego zdarzenia zewnętrznego, które było niemożliwe do przewidzenia w momencie zawarcia umowy i któremu nie można było zapobiec mimo dochowania należytej staranności;
 - e) zmiany osób realizujących zamówienie i zakresu prac wykonywanych przez poszczególne osoby po udzieleniu Wykonawcy pisemnej zgody na zmianę tej osoby;
 - f) w przypadku braku możliwości realizacji zamówienia z przyczyn niedotyczących Wykonawcy w terminie umownym możliwe jest wydłużenie terminu obowiązywania umowy o czas niezbędny na przezwycięzenie przeszkód powodujących konieczność zmiany tych terminów.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

- g) Jeśli skutek zaistnienia okoliczności, o których mowa w pkt. a) - c) nie będzie możliwa realizacja zamówienia w terminach, o których mowa w § 1 ust. 12, Zamawiający dopuszcza m.in. możliwość zmiany terminu, polegającą na wydłużeniu terminu realizacji całego Zamówienia maksymalnie o 6 miesięcy.
4. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić z inicjatywy Zamawiającego lub na pisemny wniosek Wykonawcy, jednakże Strony ustalają, że modyfikacje umowy w zakresie danych rejestrowych i teleadresowych Stron czy też polegające na zmianie przedstawicieli Stron lub ich danych kontaktowych nie będą uznawane za zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ust.1 uPzp i każda ze Stron będzie mogła wprowadzać je samodzielnie do umowy, zawiadamiając jedynie o tym pisemnie drugą Stronę.

§ 9

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w części lub w całości w następujących przypadkach:
- a) gdy Wykonawca wykonuje Umowę, lub jej część w sposób sprzeczny z umową, w szczególności zleca wykonanie prac będących Przedmiotem Umowy innym osobom niż wskazane w Ofercie lub rozszerza zakres podwykonawstwa poza wskazany w Ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego, lub bez pisemnej zgody Zamawiającego realizuje zamówienie, wykorzystując firmy innych podwykonawców niż określone w Ofercie bez zgody Zamawiającego i nie zmienia sposobu realizacji Umowy mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu, lub nie usunie uchybień mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu. Obowiązku wezwania do usunięcia uchybień nie stosuje się w sytuacjach, w których z uwagi na charakter danego uchybienia nie można go usunąć lub wymagane było jego natychmiastowe usunięcie;
 - b) jeżeli Wykonawca złoży fałszywe oświadczenie w ramach realizacji niniejszej Umowy albo oświadczenie niekompletne, którego nie uzupełni w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie;
 - c) gdy zajdzie okoliczność ustania finansowania Projektu z funduszy Unii Europejskiej;
 - d) wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - e) gdy dalsza realizacja umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu;
 - f) gdy Wykonawca będzie wykonywał przedmiot umowy nienależycie,

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

- a w szczególności, gdy nie zrealizuje przedmiotu umowy w wyznaczonym terminie.
2. Odstąpienie od umowy przez Zamawiającego powinno być dokonane w formie pisemnej wraz z uzasadnieniem, pod rygorem nieważności, w terminie 30 dni, licząc od dnia, w którym Zamawiający dowiedział się o wystąpieniu przesłanki warunkującej skorzystanie z tego uprawnienia.
 3. W przypadku odstąpienia od Umowy w sytuacjach, o których mowa w ust. 1:
 - a) Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do sporządzenia protokołu, który będzie zawierał opis wykonanych prac do dnia odstąpienia od Umowy wraz z dokonaniem ich oceny pod względem możliwości ich zaakceptowania i odbioru przez Zamawiającego;
 - b) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie na podstawie zakresu prac wykonanych przez niego i zaakceptowanych oraz odebranych przez Zamawiającego do dnia odstąpienia od Umowy;
 - c) oświadczenie Zamawiającego o odstąpieniu od Umowy zostanie sporządzone w formie pisemnej wraz z uzasadnieniem, będzie wywierać skutki na przyszłość i zostanie przesłane na adres Wykonawcy;
 - d) w dniu odstąpienia od Umowy na Zamawiającego przechodzą autorskie prawa majątkowe oraz prawa pokrewne do utworów powstałych w trakcie realizacji Umowy, chyba że Zamawiający uzna i oświadczy, iż wykonane przez Wykonawcę prace nie będą miały dla Zamawiającego znaczenia, o ile nie przeszły na Zamawiającego na podstawie § 4;
 - e) odstąpienie od Umowy przez Zamawiającego nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku zapłaty zastrzeżonych kar umownych wskazanych w Umowie;
 - f) Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za tłumaczenia zaplanowane, a niewykonane, w szczególności za utracone z tego tytułu korzyści Wykonawcy.

§ 10

1. Wykonawca zobowiązuje się do nieujawniania faktu zawarcia oraz realizacji umowy oraz do niewykorzystywania nazw: „Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego”, „Centrum Prewencji Terrorystycznej Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego”, „ABW” lub „CPT ABW” w jakiegokolwiek akcji marketingowej.
2. Strony zobowiązują się do zachowania w poufności wszelkich warunków umowy oraz wszelkich ustaleń pisemnych i ustnych, jakie zostaną przez nie poczynione w związku z jej realizacją.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

3. Informacje objęte umową nie mogą być przekazywane pośrednio lub bezpośrednio jakiegokolwiek osobie trzeciej. W ramach struktur organizacyjnych Stron, dostęp do tych informacji posiadać będą jedynie pracownicy i przedstawiciele Stron, których dostęp do informacji jest uzasadniony ze względu na ich stanowisko służbowe lub udział w wykonaniu umowy.
4. Strony zobowiązują się, zarówno w czasie obowiązywania umowy, jak i po jej rozwiązaniu, do dołożenia należytych starań oraz użycia odpowiednich środków w celu zabezpieczenia informacji oraz zbiorów danych powstałych w związku z realizacją objętych umową usług przed ich:
 - a) udostępnieniem osobom nieupoważnionym,
 - b) utratą lub zniekształceniem,
 - c) wykorzystaniem do innych, niezwiązanych z umową celów.
5. Obowiązek zachowania poufności przewidzianej w niniejszym paragrafie obowiązywać będzie bezterminowo.
6. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy przypadków ujawniania informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności ustawy o rachunkowości i ustaw regulujących obrót instrumentami finansowymi, jak również na żądanie uprawnionych organów publicznych oraz do celów związanych z pozyskiwaniem kredytów bankowych. Wykonawca niezwłocznie poinformuje Zamawiającego o ujawnieniu informacji, organie lub instytucji finansowej, którym informacje zostały ujawnione oraz zakresie ujawnienia, ponadto Wykonawca zobowiązuje się do przesłania Zamawiającemu na jego żądanie, kopii dokumentów związanych z ujawnieniem.

§ 11

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części Przedmiotu Umowy podwykonawcom, o ile wskazał tych podwykonawców oraz określił zakres Przedmiotu Umowy, który zrealizują Ci podwykonawcy w złożonej Ofercie.
2. Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w Ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w Ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wszelkie postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do Wykonawcy stosuje się odpowiednio do wszystkich podwykonawców, za których działania lub zaniechania Wykonawca ponosi odpowiedzialność na zasadzie ryzyka.

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

4. W razie naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 1 i 2 Zamawiający może odstąpić od Umowy ze skutkiem natychmiastowym. Postanowienia § 9 ust. 2 i ust. 3 stosuje się odpowiednio.

§ 12

1. Wykonawca wniósł zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości _____ zł (słownie złotych: _____) w formie _____, odpowiadającej 5% wynagrodzenia brutto, określonego w §5 ust. 2 niniejszej umowy, z przeznaczeniem na pokrycie ewentualnych roszczeń Zamawiającego z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, obejmujących w szczególności zapłatę kar umownych.
5. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w przypadku realizacji zamówienia wynikającego ze skorzystania z prawa opcji.
6. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy zostanie zwrócone w terminie 14 dni od dnia podpisania bez zastrzeżeń ostatniego protokołu odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 8.
7. Strony postanawiają, że w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zobowiązań wynikających z umowy, Zamawiający ma prawo wykorzystać na zastępcze wykonanie tych obowiązków także odsetki z tytułu umowy rachunku bankowego, na którym przechowywane było zabezpieczenie, pomniejszone o koszty prowadzenia tego rachunku.

§ 13

1. W ramach tłumaczenia pisemnego i ustnego (symultanicznego) dla maks. 250 osób w ramach projektu PO WER:
 - a) Wykonawca zobowiązany jest informować, że wykonanie usługi finansowane jest z udziałem środków pochodzących z Unii Europejskiej zgodnie z zasadami określonymi w *Podręczniku wnioskodawcy i beneficjenta programów polityki spójności 2014-2020* opublikowanym na stronie internetowej www.power.gov.pl.
 - b) Wykonawca zobowiązany jest do umieszczania wymaganych logotypów (Funduszy Europejskich z nazwą Programu, Unii Europejskiej z nazwą Europejski Fundusz Społeczny i barwy Rzeczypospolitej Polskiej oraz informacji o współfinansowaniu przedmiotu Umowy z PO WER, w szczególności na materiałach (wynikach wykonanych prac/utworach) dotyczących realizacji przedmiotu umowy oraz na oficjalnej korespondencji bezpośrednio związanej z realizacją Przedmiotu Umowy.
 - c) Wykonawca został poinformowany o tym, że przekazane Zamawiającemu dane

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

- osobowe, o których mowa w §8 ust. 1, dotyczące Wykonawcy/Podwykonawcy lub osób, którymi będą się oni posługiwali przy wykonywaniu objętych umową usług realizowanych w ramach projektu, mogą być przetwarzane przez Zamawiającego oraz uprawnione instytucje w celu potwierdzenia kwalifikowalności wydatków, udzielenia wsparcia, monitoringu, ewaluacji, kontroli audytu i sprawozdawczości.
2. W ramach tłumaczenia ustnego (symultanicznego) dla maks. 45 osób w ramach projektu asymetrycznego Wykonawca oświadcza, że:
 - a) zapoznał się z treścią § 5 ust. 16 i § 9 Porozumienia Finansowego nr 61/PL/2018/FBW dotyczącego projektu nr PL/2018/PR/0061 pt. „*Sprawniejsze rozpoznawanie zagrożeń asymetrycznych – tendencje, wskaźniki, zależności*” współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego oraz przyjmuje obowiązki wynikające z zapisów §5 ust. 16 i § 9. Wyciąg z ww. porozumienia finansowego stanowi Załącznik nr 8 do umowy”,
 - b) zapoznał się z regułami i warunkami wynikającymi z Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego, a także z odpowiednimi przepisami prawa krajowego i unijnego znajdującymi się na stronie internetowej;
 - c) zobowiązuje się do zamieszczania na wszystkich wytwarzanych, w związku z wykonaniem usługi tłumaczenia ustnego (symultanicznego) dla maks. 45 osób, dokumentach oraz w korespondencji z Zamawiającym, informacji o współfinansowaniu projektu ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego – zgodnie z wytycznymi dotyczącymi informacji i promocji zawartym w aktualnym Podręczniku dla Beneficjenta projektu finansowanego w ramach FBW upublicznionemu na stronie: www.copemswia.gov.pl w zakładce FBW-Podręcznik dla Beneficjenta,
 - d) został poinformowany o tym, że przekazane Zamawiającemu dane osobowe, o których mowa w §8 ust. 1, dotyczące Wykonawcy/Podwykonawcy lub osób, którymi będą się oni posługiwali przy wykonywaniu objętych umową usług realizowanych w ramach projektu, mogą być przetwarzane przez Instytucję Pośredniczącą (COPE MSWiA) i uprawnione instytucje w celu potwierdzenia kwalifikowalności wydatków, udzielenia wsparcia, monitoringu, ewaluacji, kontroli audytu i sprawozdawczości.
 3. Zamawiający na potrzeby realizacji niniejszej Umowy przekaże Wykonawcy w wersji elektronicznej obowiązujące logotypy i znaki.
 4. Wykonawca nie będzie wykorzystywać prowadzonych działań do promowania własnej

firmy w żadnej formie, w tym w szczególności poprzez umieszczanie swojego logo w materiałach lub miejscach realizacji Umowy.

§ 14

1. Strony przyjmują do wiadomości, iż Zamawiający jest wyłączony z zakresu regulacji rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L. z 2016 r. Nr 119, str. 1), zwanego dalej „RODO”, ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) oraz ustawy z dnia 14 grudnia 2018 r. o ochronie danych osobowych przetwarzanych w związku z zapobieganiem i zwalczaniem przestępczości (Dz. U. poz. 125).
2. Każda ze Stron oświadcza, że osoby wymienione w § 8 ust. 1 dysponują informacjami dotyczącymi przetwarzania ich danych osobowych przez Strony na potrzeby realizacji niniejszej Umowy, określonymi w ust. 3 i 4.
3. Zgodnie z treścią art. 13 RODO Wykonawca oświadcza, iż jest administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, w odniesieniu do osoby/osób ze strony Zamawiającego.
4. Dane osobowe osób będących Stronami Umowy lub reprezentantami Stron Umowy albo osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację niniejszej Umowy są przetwarzane zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, uwzględniającymi przepisy RODO, a także art. 6 pkt. 2 ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz art. 3 pkt. 2 ustawy z dnia 14 grudnia 2018 r. o ochronie danych osobowych przetwarzanych w związku z zapobieganiem zwalczaniem przestępczości, w celu związanym z zawarciem oraz realizacją niniejszej Umowy.

§ 15

1. Z dniem zawarcia Umowy, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w celu i zakresie niezbędnym do wykonania niniejszej Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przetwarzania powierzonych przez Zamawiającego danych osobowych zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego o ochronie danych osobowych, w szczególności z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1), zwane dalej „**RODO**”.

3. Wykonawca oświadcza, że zna powszechnie obowiązujące przepisy prawa o ochronie danych osobowych i zobowiązuje się do przetwarzania danych zgodnie z tymi przepisami.
4. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, w szczególności zgodnie z art. 32 RODO. Z dniem 25 maja 2018 r. Wykonawca poinformuje na piśmie Zamawiającego o zastosowanych środkach technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych zgodnie z art. 32 RODO.
5. Powierzone przez Zamawiającego dane osobowe będą przetwarzane przez Wykonawcę wyłącznie w celu realizacji Umowy. Z dniem zawarcia Umowy, Strony powierzają sobie nawzajem przetwarzanie danych osobowych w celu realizacji przedmiotu Umowy i w zakresie minimalnym, ale niezbędnym do wykonania niniejszej Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić bezpieczeństwo danych udostępnionych i powierzonych przez Zamawiającego.
7. Wykonawca zobowiązuje się pisemnie powiadomić Zamawiającego oraz dodatkowo w formie wiadomości elektronicznej na adres e-mail Zamawiającego wskazany w Umowie w przypadku ujawnienia lub utraty danych osobowych, wskazując okoliczności zdarzenia i zakres ujawnionych lub utraconych danych.
8. Wykonawca dopuści do przetwarzania danych osobowych wyłącznie osoby posiadające stosowne imienne upoważnienia do przetwarzania danych osobowych. W tym celu Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawiania i odwoływania imiennych upoważnień do przetwarzania danych osobowych oraz prowadzenia ewidencji tych osób. Wzór upoważnienia do przetwarzania danych osobowych stanowi Załącznik nr 5 do Umowy, natomiast wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych stanowi Załącznik nr 6 do Umowy.
9. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną wobec Zamawiającego lub osób trzecich na skutek niezgodnego z Umową przetwarzania danych osobowych lub ich ujawnienia bądź utraty. Pod pojęciem szkody należy rozumieć szkodę rzeczywistą („damnum emergens”) oraz utracone korzyści („lucrum cessans”).

10. Jeżeli Wykonawca realizując Umowę zleci podwykonawcom prace w trakcie których będą przetwarzane dane osobowe, odpowiednio powierzy im, za zgodą Zamawiającego, w drodze Umowy zawartej na piśmie, przetwarzanie tych danych na warunkach zgodnych z niniejszą Umową. W przypadku zlecenia prac podwykonawcom, Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną wobec Zamawiającego lub osób trzecich na skutek przetwarzania przez podwykonawców danych osobowych niezgodnego z niniejszą Umową lub przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
11. Wykonawca wyraża zgodę i zobowiązuje się umożliwić kontrolowanie przez Zamawiającego, osoby i podmioty upoważnione przez Zamawiającego oraz inne uprawnione podmioty pomieszczeń i sprzętu używanego, w zakresie niezbędnym do należytego wykonania niniejszej Umowy, przy przetwarzaniu danych osobowych. Wykonawca jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń kontrolujących.
12. Wykonawca zapewni w okresie obowiązywania niniejszej Umowy pełną ochronę danych osobowych oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi oraz przyszłymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych i prywatności.
13. W przypadku zmiany przepisów prawa lub wydania przez odpowiednie organy nowych wytycznych lub interpretacji dotyczących stosowania przepisów dotyczących ochrony i przetwarzania danych osobowych, Wykonawca zobowiązuje się do ich stosowania, a Zamawiający dopuszcza zmianę sposobu realizacji Umowy lub zmianę zakresu świadczeń wykonawcy wymuszone takimi zmianami prawa.

§ 16

1. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść na osobę trzecią wierzycelności i praw przysługujących mu na podstawie niniejszej umowy względem Zamawiającego.
2. Wszelkie oświadczenia i zawiadomienia związane z wykonywaniem umowy muszą być wyrażone pisemnie i doręczone drugiej stronie. Za doręczoną uważa się również przesyłkę dwukrotnie awizowaną w urzędzie pocztowym, w ostatnim dniu awizacji, na wskazany przez stronę adres w treści umowy. Strony podają następujące adresy do korespondencji:
 - Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego, ul. Rakowiecka 2A, 00-993 Warszawa,
 - _____.
3. Ewentualne spory związane z wykonywaniem niniejszej umowy, nierozstrzygnięte przez strony w sposób polubowny, rozpatrywane będą przez sąd powszechny właściwy

Projekt o nr PL/2018/PR/0061 współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Programu Krajowego Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego.

Zał. nr 2a do SIWZ

dla siedziby Zamawiającego.

4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy ustawy - Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu cywilnego.
5. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.
6. Integralną część umowy stanowi następujący załącznik:
 - załącznik nr 1 – wydruk z KRS/CEiDG dot. Wykonawcy;
 - załącznik nr 2 – oferta Wykonawcy wraz z Opisem Przedmiotu Zamówienia;
 - załącznik nr 3 – wzór zlecenia tłumaczenia;
 - załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru tłumaczenia;
 - załącznik nr 5 – wzór upoważnienia do przetwarzania danych osobowych;
 - załącznik nr 6 - wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych;
 - załącznik nr 7 - zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania;
 - załącznik nr 8 - Wyciąg z Porozumienia Finansowego nr 61/PL/2018/FBW dotyczącego projektu nr PL/2018/PR/0061;
 - załącznik nr 9 - Wykaz tłumaczy, którzy będą skierowani do realizacji usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY